

STARINA

Vinko Kalinić

Ovōdi je bīl dvūr
 ovōdi je bīla kùća
 ovōdi je rěšla ložâ
 ovōdi šmòkva
 ovōdi kozâ
 ovōdi kupīna
 ovōdi trōvâ
 ovōdi mǎšlina rūd
 ovōdi gorôc rogôc
 ovōdi še zorâ rŭđila
 ovōdi še dôn isōvôl
 ovōdi òblok kalovôl
 ovōdi noš mrôk ćapôl
 ovōdi ūra krešila
 ovōdi nŭc cedila
 ovōdi še maškinālo
 ovōdi še žežinālo
 ovōdi tukālo
 ovōdi jīlo
 ovōdi špôlo
 ovōdi molilo
 ovōdi beštīmālo
 ovōdi šparanjālo
 ovōdi pŭno
 ovōdi mālo
 ovōdi gojīlo
 ovōdi žibālo

ovōdi, di je vâ štarinâ
 ovōdi, di je ovī ògroj
 ovōdi, di je vâ gomila
 ovōdi di je nāše mōrtve
 cōrno žemjâ pokrila

THE ABANDONED HOMESTEAD

trans. by Željka Zanchi

This once used to be the courtyard
 Here was the house
 This is where grapevine used to grow
 Here was a fig tree
 Here a goat
 Here a blackberry bush
 Here olives
 Here a carob tree
 This is where dawn cracked
 And the day rose
 This is where clouds descended
 And the dark crept in
 This where the day grew longer
 This is where the day ceased
 And the night fell
 Here one dug and toiled
 Here one fasted
 Here one did what one had to do
 Here one ate
 Here one slept
 Here one prayed
 Here one cursed
 Here one lived meagerly
 Sometimes in plentitude
 Sometimes in penury
 Here children were bred
 Here the cradle was rocked

Here, in this old homestead
 Fenced with stone walls
 Here, where this heap of rocks is
 Where our dead ancestors
 Were laid to rest
 Under the black earth

I NA KRĀJU, JOPET KOMIŽA

Vinko Kalinić

I kal bũde jedõnput
na krāju švëga
ne bõj še
dũć ću

oštāt ćemo tal škũpa
šve do na krõj vīka
āmen

RIJEČNIK

DVUR -dvorište
REST – rasti
ROGOC / GOROC – carob tree
ISOVAT (SE) – dizati (se), ustajati
KALOVAT (SE) – spuštati (se), silaziti
ĆAPAT – uhvatiti
CEDIT – popuštati, prestati
MAŠKINAT – kopati
ŽEŽINAT – postiti
TUKAT – morati
JIST – jesti
SPAT – spavati
BEŠTIMAT – psovati
ŠPARANJAT – štediti
GOJIT – gojiti, uzgajati, odgajati
ZIBAT – ljuljati (dijete u kolijevci)
OGROJ – ograda
GOMILA – hrpa kamenja

AND, IN THE END, KOMIŽA AGAIN

trans. by Željka Zanchi

And once, when the time comes
At the end of everything
Fear not
I will come

And then we shall remain together
Until the very end of time
Forever and ever
Amen